

УДК 37.013

*Александрова Е.И.*  
*Российский новый университет (г. Москва)*

**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ТЕРМИН  
КАК ЭЛЕМЕНТ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА  
ПРИ ОБУЧЕНИИ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ  
НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СМИ**

*E. Alexandrova*  
*Russian New University, Moscow*

**ECONOMIC TERM AS A COMPONENT OF ECONOMIC  
DISCOURSE WHEN TEACHING ECONOMIC TRANSLATION  
ON THE BASIS OF MASS MEDIA TEXTS**

*Аннотация.* Статья посвящена рассмотрению понятия «экономический термин» как составного элемента экономического дискурса при обучении экономическому переводу. Автором были выделены и проанализированы особенности перевода и виды экономических терминов на материале текстов СМИ, а также различные подходы к обучению экономическому переводу на основе выявленных особенностей. В результате проведенного анализа сделаны выводы о важности корректного перевода экономических терминов для достижения адекватного коммуникативного эффекта и о необходимости применения определенных подходов к обучению в развитии лексического запаса студентов, в формировании навыков профессиональной коммуникации и стимулировании когнитивного мышления студентов.

*Ключевые слова:* термин-знак, экономический термин, аббревиатура, экономический перевод, дискурс, методические принципы обучения, лингвокультурологический подход к обучению, дискурсивный подход к обучению, коммуникативный подход к обучению.

*Abstract.* The article deals with the analysis of the concept “economic term” as a component of an economic discourse when teaching economic translation. The author allocates and analyses peculiar features and types of economic terms translation on the basis of Mass Media texts, various approaches to teaching economic translation based on these features are revealed as well. As a result of the carried-out analysis conclusions are drawn on the importance of the correct translation of economic terms to achieve an adequate communicative effect. Besides, there is a necessity to apply certain approaches to education in order to develop and enrich students’ vocabulary, as well as to form students’ professional communicative skills and to stimulate their cognitive thinking.

*Key words:* term-sign; economic term; abbreviation; economic translation, discourse; methodological principles of education; linguistic and cultural approach to education; discourse approach to education, communicative approach to education.

В современном мире представители различных профессий, даже не имеющие опыта профессионального перевода, зачастую вовлечены в переводческую деятельность. Требования к кругозору и эрудиции специалиста в области перевода текстов определенного типа чрезвычайно велики, поскольку коммуникация в каждой отдельной профессиональной сфере имеет свои особенности, обусловленные национальными, историческими и культурными традициями передачи научной информации данного рода.

Обучение экономическому переводу на языковых факультетах вузов на материале текстов СМИ прежде всего должно соответствовать всем современным общедидактическим и методическим принципам обучения. Как известно, такими принципами являются систематичность и последовательность, доступность и посильность, изоляция и нарастание трудностей, увеличение объема сообщаемых знаний (в рамках определенных тем) и формируемых

навыков и умений, опора на родной язык, учет уровня языковой подготовки на каждом этапе обучения, коммуникативная направленность последнего на те единицы перевода, которые вызывают наибольшие трудности. Естественно, в нашем конкретном случае такой единицей перевода является прежде всего экономический термин [1, с. 59].

Одним из основных результатов последних десятилетий является появление и активное развитие в лингвистике такой научной области, как терминология, возникшая на стыке целого ряда наук: прежде всего лингвистики, логики, семиотики, системологии (общей теории систем).

Терминология каждой отдельной области знания, как указывает О.С. Ахманова, представляет собой систему понятий данной области знания, закрепленную в соответствующем словесном выражении [4, с. 8]. К адекватности перевода термина с точки зрения сложившихся в данной культуре особенностей профессиональной коммуникации призывают студентов преподаватели, пропагандирующие дискурсивный, лингвокультурологический и коммуникативный подходы к обучению профессиональному переводу.

«Понятийная, т. е. семантическая, сторона термина составляет его план содержания, в то время как его план выражения представлен языковой структурой, так называемой “языковой оболочкой”, которая может рассматриваться как форма существования понятия», – отмечает Е.Е. Гузова [6, с. 110]. Термин можно считать своего рода знаком, указывающим на принадлежность понятия, которое он выражает, к определенному дискурсу.

Термин в отличие от других слов возникает лишь одним способом – он создается, придумывается для названия специального понятия. Сначала появляется специальное понятие, а затем находится знак для его названия. В этом смысле термин вторичен и, следовательно, по сути, всегда мотивирован. Другой вопрос – степень мотивации, степень «понятности» его формы. О значении таких экономических терминов, как “cost”, “goods”, “finance”, “taxation”, не трудно догадаться,

поскольку они были семантически обусловлены общеупотребительной лексикой. Часто непонятными, немотивированными представляются заимствованные экономические термины, нередко использующиеся в экономическом дискурсе на русском языке: например, рус. «кроссированный чек» (от англ. *crossed cheque*). Однако такие заимствования имеют место и в системе английской экономической терминологии: например, “revenue” (= ‘доход’; ‘выручка’) (от фр. *revenue(e)* – причастие прошедшего времени от глагола “revenir” (= ‘снова, опять, приходить, приезжать, возвращаться, снова появляться’). Мотивировка и перевод данных заимствований (например, дезинтермедияция — англ. *disintermediation*) предполагает «описание специального понятия через набор признаков, т. е. логико-понятийный анализ термина» [8, с. 110].

Термин всегда обозначает конкретное специальное понятие, и в этом смысле термин однозначен. В то же время можно найти несколько определений одного и того же термина в словаре. Наличие нескольких определений – это результат использования термина-знака для названия специальных понятий, которые входят в разные понятийные системы и подсистемы. Именно на эту особенность термина следует обращать внимание при развитии у студентов когнитивных умений и навыков. Многозначность термина легко снимается контекстуально, поскольку достаточно «определить системы или подсистему, к которой термин относится» [10, с. 44], и в этой системе у данного знака будет только одно значение. Например, термин “Demand”, имеющий значения 1) a firm requesting for payment (commerce) и 2) the desire of consumers to obtain goods and services (economics), в таких терминологических системах экономического дискурса, как “commerce” и “marketing” соотносится с одним специальным понятием: (1) и (2) соответственно.

На эти и многие другие особенности перевода терминологии следует обращать внимание студентов языковых вузов при обучении их экономическому переводу, поскольку лексический запас экономических терминов у них в

большинстве случаев мешает выбрать точное соответствие тому или иному понятию, используемому в экономическом тексте СМИ.

Термин является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства, и его концептуальное содержание определяется его местом в системе. Каждый термин имеет свою дефиницию (точное научное определение), на специфику которого следует обращать внимание, например, при развитии у студентов навыков экономического перевода с листа.

При реальном функционировании термина в речи не всегда соблюдается «закон знака», и это находит свое выражение в таком явлении, как многозначность термина. Многозначность термина в рамках одной науки проявляется по-разному. Развитие той или иной теории в какой-либо науке предполагает и развитие соответствующей терминологии, что означает не только появление новых терминов в рамках этой теории, но и возникновение различных оттенков значения у существующих терминов.

Термин по природе своей системен в том смысле, что «соотносится со специальным понятием, которое занимает жесткое место в системе специальных понятий, и в термине как бы отражен кусок понятийной системы» [2, с. 15]. Системность термина прослеживается через другие специальные понятия, которые присутствуют в его определении. Всякое определение начинается с родового понятия, поскольку определить любое понятие – значит соотнести его с более общим, видовым понятием. Например, термины "Debt" и "Profit" определяются через родовое понятие "money", что позволяет отнести их к понятийной системе "money", но они будут занимать разные места в этой системе, так как другие признаки у них будут разные: "debt – money owed", а "profit – the money gained in a business deal". Поскольку системность помогает снять многозначность, при обучении студентов навыкам экономического перевода нужно опираться на упражнения, помогающие студентам обнаружить иерархичность

системы данных понятий. Соотнося определенный термин с разными родовыми терминами, студенты должны научиться различать его смысловую специфику в разных подсистемах экономического дискурса.

Так, например, термин "settlement" может обозначать:

- 1) 'payment in accounting',
- 2) 'payment in stock exchange',
- 3) 'an agreement in industrial relations',
- 4) 'the terms in law' [12].

На эти особенности данного многозначного экономического термина следует обратить внимание при составлении упражнений для студентов, при помощи которых преподаватель формирует важнейшие когнитивные навыки будущих профессиональных переводчиков.

При формировании у студентов навыков точного и адекватного перевода в сфере профессиональной коммуникации линейные и нелинейные морфологические модели образования экономических терминов в современном английском языке становятся предметом пристального внимания.

Словообразование, обеспечивая процесс номинации и его результаты, играет важную роль в классификационно-познавательной деятельности человека и выступает как одно из основных средств пополнения словарного состава языка, а также установления связей между отдельными частями речи.

Аффиксация, как обнаруживают студенты, развивая свои способности понимания новой, непривычной ранее лексики, представляет собой наиболее продуктивный способ образования новых экономических терминов, однако в ряде случаев существуют трудности из-за его отличия от словосложения, как например, в случае использования так называемых греко-латинских приставок, которые студенты принимают за корни.

Изучая особенности экономического дискурса, студенты могут найти немало примеров перехода фразовых глаголов в существительное:

- break down – 'сломить, разбить';
- breakdown – 1) 'спад, кризис, развал, рас-

пад'; 2) 'авария'; 3) 'поломка'; 4) 'подразделение, разбивка' [7].

На эти и многие другие особенности конверсии как одного из способ словообразования следует обращать внимание, составляя упражнения, развивающие у студентов когнитивные навыки.

В экономическом дискурсе в целом использование аббревиатур в отдельных случаях весьма неоднозначно. Так, например, аббревиатура С, например, как должны убедиться студенты, может иметь в экономическом дискурсе следующее понятийное содержание:

- 1) [consulate] – 'консульство; представительство';
- 2) [confidential] – 'доверительный; секретный';
- 3) [confinement] – 'арест; заключение';
- 4) [contract] – 'договор';
- 5) [copy] – 'копия; экземпляр';
- 6) [copyright] – 'авторское (или издательское) право';
- 7) [correct] – 'верно, правильно';
- 8) [correction] – 'исправление, поправка';
- 9) [county] – 'графство, округ';
- 10) [cum] – 'с; включая';
- 11) [current] – 'текущий, существующий, действующий' [11].

Лишь контекст может помочь правильному пониманию студентами данной аббревиатуры.

В маркетинге аббревиатура С имеет такие значения:

а) (рейтинг, присваиваемый облигациям и привилегированным акциям агентством «Стандард энд Пуэрз»; данный рейтинг присваивается бумагам, платежи по которым прекращены);

б) (рейтинг обыкновенных акций самого низкого качества, присваиваемый агентством «Стандард энд Пуэрз»);

в) (самый низкий рейтинг облигаций, присваиваемый агентством «Мудиз») [11].

Именно желание участников экономического дискурса на английском языке сделать речевое сообщение короче заставляет их использовать в качестве аналога аббревиатуры и сокращения (усеченные формы слова),

использовать одно и то же слово в качестве различных частей речи (конверсия) и избавляться от той части слова, которая совпадает по форме с суффиксами иностранного происхождения, которые в ряде случаев начали использоваться в рамках английского языка для образования новых слов (реверсия). Эта особенность профессиональной коммуникации должна быть передана и в переводе. Сторонники культурологического подхода к обучению на своих занятиях поощряют студентов к участию в дискуссиях на экономические темы как на английском, так и на русском языке, тем самым развивая у своих студентов умение выразить свою точку зрения максимально детально, четко и убедительно.

На культурологическую специфику образования экономических терминов путем семантической деривации обращают внимание своих студентов сторонники культурологического, дискурсивного и коммуникативного подходов к обучению.

«Знание эволюции значения слова, – отмечает О.Н. Трубочев, – небезразлично для понимания его нынешней природы и структуры, поэтому суждение этимологии должно интересоваться, и оно так или иначе интересует, специалиста по современной лингвистической семантике, иначе проигрывает лингвистическая семантика» [9, с. 148].

Семантически производные (деривативы) обусловлены другими словами, т. е. являются вторичными знаками. Непременным компонентом семантики производных слов является словообразовательное значение. Словообразовательные значения выделяются при сопоставлении значений однокоренных производных и производящих слов. Между такими однокоренными словами существуют отношения словообразовательной мотивации. При этом слово, структурно и семантически обусловленное другим словом, выступает как мотивированное, а исходное слово играет роль мотивирующего.

Для семантически производных слов, которые неопытные студенты, не обращая внимание на контекст, могут не отличать от семантически непродуцированных слов (обще-

употребительной лексики в своем привычном значении), характерна такая специфическая особенность, как способность приращения смыслового содержания, выходящего за рамки значения данной формальной структуры слова. В этом проявляется в наибольшей степени неповторимость семантики производного слова как языкового феномена, не наблюдаемого в области грамматики и нерелевантного в сфере лексических значений простых слов.

Перенос значений может осуществляться различными способами. Выделяются три основных способа переноса. Метафорическим называется перенос, совершенный на основе сходства некоторых очевидных или скрытых (внутренних) признаков, присущих двум реалиям. Метонимический перенос основывается не на сходстве признаков, а на тесной взаимосвязи явлений. Выделяют еще перенос с использованием синекдохи, при котором одно и то же слово употребляется для обозначения как целого, так и части этого целого.

Переносы (метафорический и метонимический) основаны на ассоциативных связях по сходству некоторых второстепенных признаков между предметами, семантически различными, что делает план содержания наиболее вариативным. Именно на ассоциативную связь значения общеупотребительного слова и производного от него экономического термина следует концентрировать внимание, помогая студентам сделать перевод экономического текста не менее экспрессивным, чем оригинал, и адекватным.

– deep – (общеупотр.) 1) ‘глубокий, не мелкий’; 2) ‘глубокий, серьезный, основательный’ [7];

– deep assortment – ‘насыщенный ассортимент, глубокий ассортимент (много типов аналогичных товаров различных производителей)’;

– deep discount security – ‘ценная бумага со значительным дисконтом’.

Таким образом, мы видим, что метафорический перенос имеет место при образовании многих экономических терминов, на что следует регулярно обращать внимание сту-

дентов, тем самым развивая их навыки верно интерпретировать лексическое значение многозначного слова, использованного в том или ином тексте СМИ экономической тематики.

Семантический, наиболее распространенный способ образования терминологии основан на сужении значения общеупотребительного слова или на переносе значения этого слова, при этом конкретное его значение определяется контекстом, в случае термина его значение открывается, когда оно соотносится с соответствующим дискурсом, видом этого дискурса или «терминологическим полем».

На практических занятиях следует поощрять учащихся приводить известные им примеры терминов, пришедших в экономическую терминологию из общелитературного языка, тем самым развивая у них ассоциативное мышление, помогающее сделать перевод экономического текста стилистически верным:

– typical worker – 1) ‘средний [типичный] работник’, 2) ‘типичный работник (сотрудник, работающий в режиме стандартного нормированного рабочего времени в течение длительного срока у одного работодателя)’;

– typical approach – ‘типичный подход’;

– typical characteristics – ‘типичные характеристики’;

– minimize the risk – ‘минимизировать риск’;

– minimum amount – ‘минимальная сумма’.

В каждом из приведенных примеров используется своя особая ассоциативная база для переноса: в терминах “bear”, “shark” и их производных – хищнические инстинкты данных зверей (медведя и акулы), в термине “bull” – напористость, в “stool pigeon” – использование человеком голубя для приманивания диких голубей, в “dogsbodу” – прислужливость, характерная для собаки.

При обучении адекватному переводу семантически переосмысленной общеупотребительной лексики в экономических текстах СМИ возникают проблемы, обусловленные необходимостью выяснить, подверглась ли использующаяся в текстах СМИ общеупотре-

бительная лексика переосмыслению или нет, используется ли то или иное слово в данных текстах самостоятельно как лексема, которая может в том же самом лексическом значении часто использоваться в художественной литературе или разговорной речи, не связанной с обсуждением какой бы то ни было научной проблемы, или является частью составного термина, который следует рассматривать как самостоятельно, структурно и семантически целостную единицу перевода [5, с. 176].

Поскольку контингент учащихся на этапе обучения навыкам перевода экономических текстов должен уметь правильно понимать и интерпретировать общеупотребительную лексику, являющуюся базой для коммуникации на повседневную тему, вопрос обучения студентов навыкам перевода общеупотребительной лексики, не подвергшейся семантической деривации, уже не является актуальным [13, с. 149]. Актуальным является вопрос дифференциации общеупотребительного слова как такового от простого или одного из элементов составного термина, идентичных по форме общеупотребительному слову. В этой связи возникает необходимость в опоре на принцип сознательности при обучении, базирующемся на систематическом анализе экономического дискурса СМИ.

Число экономических терминов, семантически связанных с общелитературным языком, чрезвычайно велико. Так, например, общеупотребительное прилагательное *typical* входит в состав таких экономических терминов, как "typical worker" (средний [типичный] работник (сотрудник, работающий в режиме стандартного нормированного рабочего времени в течение длительного срока у одного работодателя)); "typical approach" (типичный подход); "typical characteristics" (типичные характеристики) [3, с. 610] и многих других. При переводе данного общеупотребительного слова, попавшего в экономическую терминологию, как мы видим, проблем, обусловленных изменением его семантики, не возникает. Русский эквивалент «типичный» может вполне использоваться, если, конечно, при переводе текста СМИ не возникает не-

обходимости заменить его близким по своей семантике вариантом «средний».

Использование общеупотребительной лексики для выражения новых понятий того или иного научного дискурса представляет собой сложный когнитивный процесс. Без развития у студентов когнитивных навыков и умений на занятиях, посвященных проблеме достижения адекватного перевода экономических текстов, ощутимых сдвигов в совершенствовании техники перевода быть не может.

Стимуляция студентов к активному усвоению специфики экономического дискурса на английском и русском языках должна опираться, прежде всего, на использование различных диаграмм и таблиц, при помощи которых учащиеся смогут определить, когда перевод термина, в состав которого входит то или иное общеупотребительное слово, является корректным. Обнаружение недостаточной корректности подобного варианта перевода должно стимулировать учащихся к поиску других способов выражения данного научного понятия, использованию широкого арсенала самых различных приемов перевода, позволяющих передать сложную мозаику экономических текстов СМИ, активно использующих общеупотребительную лексику в ее привычном значении и в значении, обусловленном сложившимися традициями ее метафорического или метонимического переосмысления, ведущего к появлению новых экономических терминов.

Таким образом, экономические термины, семантические и стилистические особенности которых лежат в основе лингвокультурологического, дискурсивного и коммуникативного подходов к обучению, являются важной составной частью экономического дискурса, поскольку они обеспечивают возможность выразить точно определенное экономическое понятие и часто используются для выражения той или иной точки зрения по тому или иному вопросу экономики.

Развивая лексический запас студентов, следует использовать упражнения, в которых они должны определить значения морфологического деривата или же образовать его,

тем самым развивая свои способности ведения экономического дискурса как на языке оригинала, так и на языке перевода.

При разработке методики обучения навыкам адекватного перевода подвергшейся семантической деривации лексики, использованной в экономических текстах СМИ, необходимо развивать когнитивные навыки и умения студентов, опираться на принцип сознательности, применять систематический анализ, активно использовать наглядные материалы, активируя процесс освоения студентами правил и традиций, закрепившихся в экономическом дискурсе СМИ, как на английском, так и на русском языках.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Александрова Е.И. Принципы обучения экономическому письменному переводу и переводу с листа // Вестник МГОУ. Серия «Педагогика». – 2012. – № 2. – С. 55-60.
2. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминологии. – Пермь, 1998. – 120 с.
3. Апанасенко Т.Е., Сторчевой М.А. Финансовые рынки. Новый англо-русский толковый словарь. – СПб., 2006. – 672 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1987. – 608 с.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2002. – 422 с.
6. Гузова Е.Е. Техника перевода английских экономических и общественно-политических текстов. – Мурманск, 2002. – 67 с.
7. Мюллер В.К. Большой англо-русский и русско-английский словарь. – М., 2009. – 1008 с.
8. Татаринов В.А. Теория термина: История и современное состояние. Т. 1. // Теория терминоведения в 3 т. – М., 1996. – 307 с.
9. Трубачев О.Н. Этимологические исследования и лексическая семантика // Принципы и методы семантических исследований. – М., 1976. – С. 147-179.
10. Чиркина М.И. Анализ практики юридического и финансово-экономического перевода // Мосты: журн. переводчиков. – 2007. – № 1. – С. 39-44.
11. Abbreviations Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.acronymfinder.com> (дата обращения: 10.09.2012).
12. Collins English Dictionary. – HarperCollins Publishers, 2006. – 774 p.
13. Levy J. Translation as a Decision Process // Translation Studies Reader. – London and New York, 2003. – P. 148-159.